

La evolución de las expresiones anafóricas en los textos jurídicos españoles

José Antonio González Salgado

URÍA MENÉNDEZ ABOGADOS

IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española
Universidad de Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012

Seiscientos años no son nada...

Por ende dixo que contra **el dicho** defendimiento **del dicho** sennor Rey qu'**el dicho** conçeio e al calle e omes buennos de **la dicha** villa de Segura que non devían nin podían faser repartimiento alguno de fecho fasta qu'**el dicho** pleito sea librado por **el dicho** sennor Rey e sus Alcaldes, nin **los dichos** sus costituentes non eran tenidos de yr a faser **el dicho** repartimiento contra **el dicho** mandamiento **del dicho** sennor Rey. (CDSeg2-95. Segura, 1402).

En **dicha** escritura se nombra como administrador único de **dicha** mercantil a don Benito Severiano, si bien posteriormente, ya casados ambos accionistas, mediante escritura pública de fecha 28 de abril de 1992 se revoca **dicho** nombramiento, nombrándose para el ejercicio de **dicho** cargo a doña Julia Agustina (*Westlaw*. SAP Madrid de 31 de mayo de 2012. JUR 2012\192653).

... aunque hoy se usan también otros elementos

Que procede estimar **aquel** recurso Contencioso-Administrativo al efecto promovido y, en consecuencia, anular y revocar **aquella** precedente desestimación presunta por parte del Tribunal Económico-Administrativo Regional de Galicia por la que se desestimó **aquella** previa reclamación económico-administrativa núm. NUM001 formulada contra **aquella** inicial Resolución de fecha 21 de marzo del 2005, dictada por el Sr. Jefe de la Oficina liquidadora del Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones, sita en Betanzos (Coruña), por la que se giró **aquella** liquidación **antes referenciada**, debiéndose en consecuencia girar ulterior liquidación al respecto donde por un lado se contemple **aquella** reducción tributario-sucesoria **antes reseñada** por mor de **aquella** minusvalía inherente a una incapacidad inclusive del setenta y ocho (78%) por ciento por parte de **aquel** promovente de avanzada edad mientras que, por otra, se atenga la valoración de **aquel** ajuar-mobiliario asimismo **antes reseñado** en **aquel** monto de cuatro mil quinientos ochenta (4.580,00) euros... (*Westlaw*. STSJ Galicia de 22 de febrero de 2008. JT 2008\1136).

Barra Jover (2007)

- «Entre finales del siglo XII y el primer cuarto del XIII, *dicho* solo aparece tal cual en contextos en los que conserva sus características verbales».
- Los casos de *dicho* prenominal con artículo aparecen en el último tercio del siglo XIII, se imponen a finales de ese siglo y se hacen omnipresentes a mediados del siglo XIV.
- «A partir del XVIII, se manifiestan dos tendencias. La primera es que *el dicho*, con artículo, va a reducirse a la mínima expresión en la prosa literaria y ensayística y quedar relegado a la administrativa. La segunda es que aparece la forma sin artículo, probablemente gracias a los contextos preposicionales».

«Artículo + *dicho* + sustantivo» (primera mitad del siglo XIII)

E nos por remedio de la nuestra alma e de nuestros parientes, confirmamos ***la dita carta al dito hospital*** de Sancta María de Ronçasuaylles, e a ***los ditos prior e freyres del dito logar*** (CDNav1-53. Tudela, 1237).

... la carta quoyal el rey don Sancho nuestro auuelo dio al hospital de Ronçasuaylles, al prior e a los freyres ***del dicho logar***, la quoyal carta es atal... (CDNav1-53. Tudela, 1237).

Et es assaber que ***el dicho don Martín Sanç*** deue façer una vinna de XXX peonadas en la heredit del denendito nostro castieillo d'Asa (CDNav1-56. Estella, 1237).

... et donoron tenencia al Rei las casas que han que se tienen con ***la dita tienda*** (CDNav1-93. Tudela, 1244).

... ***los dichos omnes de Araynnaz*** deuen et son tenidos de dar a nos... (CDNav1-145. Abarzuza, 1251).

...

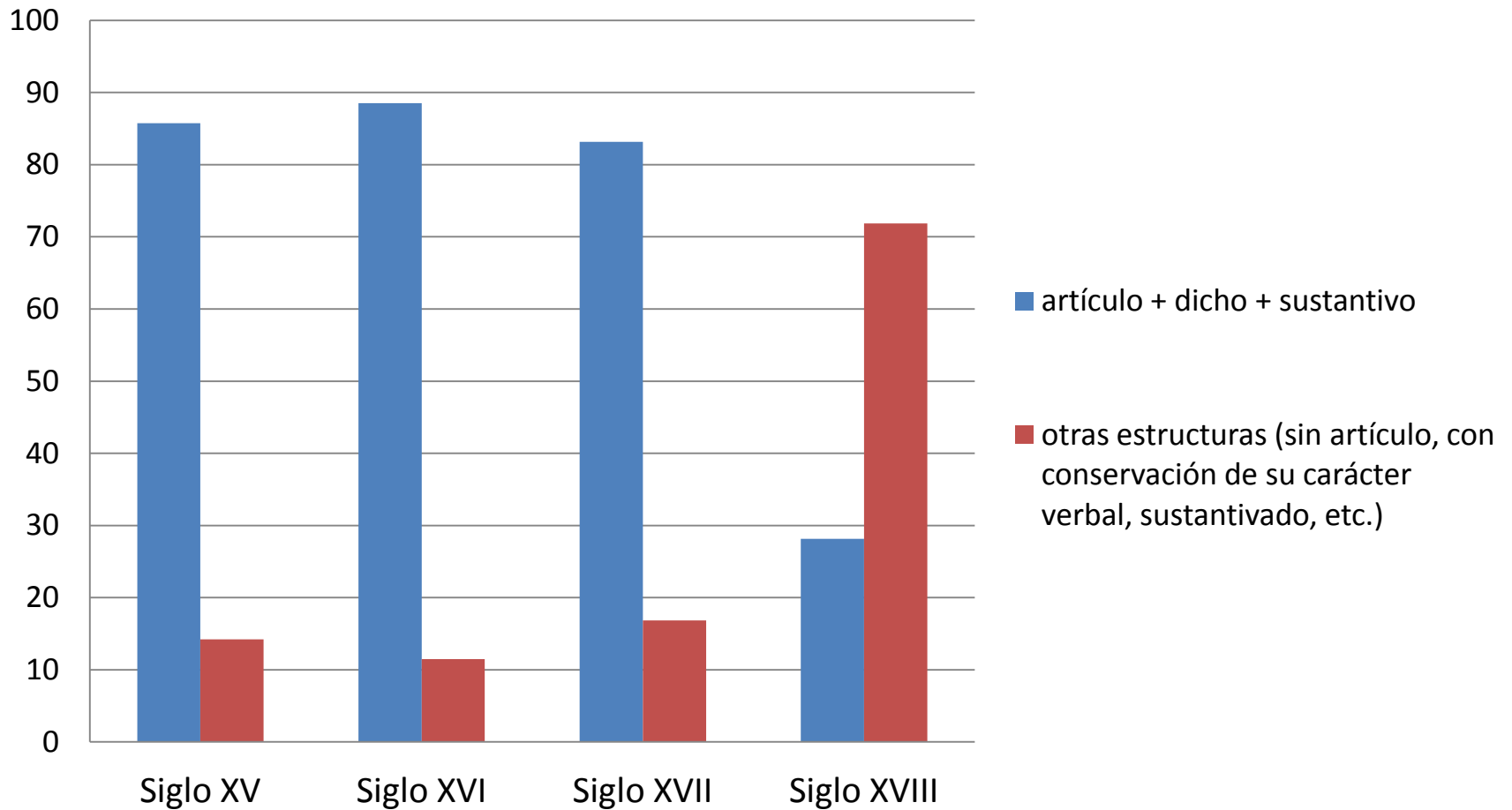
Apogeo de *dicho* (contextos de uso)

	Siglo XIV (CDSeg1)	Primera mitad del siglo XV (CDSeg2)	Segunda mitad del siglo XV (CDSeg3)
prenominal (<i>el dicho lugar</i>)	90,55% (3105/3429)	92,9% (7272/7827)	91,21% (5822/6383)
con demostrativo (<i>este dicho lugar</i>)	2,39% (82/3429)	2,47% (194/7827)	4,1% (262/6383)
verbal (<i>como dicho es</i>)	6,15% (211/3429)	2,97% (233/7827)	3,11% (199/6383)
sin artículo (<i>que dicho alcalde</i>)	0,11% (4/3429)	0,24% (19/7827)	0,15% (10/6383)
sustantivado (<i>los dichos</i>)	0,02% (1/3429)	0,07% (6/7827)	0,01% (1/6383)
en estructura de relativo (<i>la qual dicha carta</i>)	0,75% (26/3429)	1,3% (102/7827)	1,34% (86/6383)
posnominal (<i>los escribanos dichos</i>)	0	0,01% (1/7827)	0,04% (3/6383)
Total	100% (3429/3429)	100% (7827/7827)	100% (6383/6383)

Igualación de estructuras y predominio del adjetivo *dicho* sin artículo

	<i>el dicho</i> + sustantivo	<i>dicho</i> + sustantivo	Total
<i>Escritura</i> (1684)	53% (172/325)	47% (153/325)	100% (325/325)
<i>Constituciones</i> (1722)	2,5% (2/76)	97,5% (74/76)	100% (76/76)
<i>Memorial</i> (1725)	22% (46/207)	78% (161/207)	100% (207/207)
<i>Processo</i> (1765)	8% (43/562)	92% (519/562)	100% (562/562)
<i>Alegación</i> (1790)	20% (12/61)	80% (49/61)	100% (61/61)
<i>Reales Decretos</i> (1836)	0	100% (41/41)	100% (41/41)

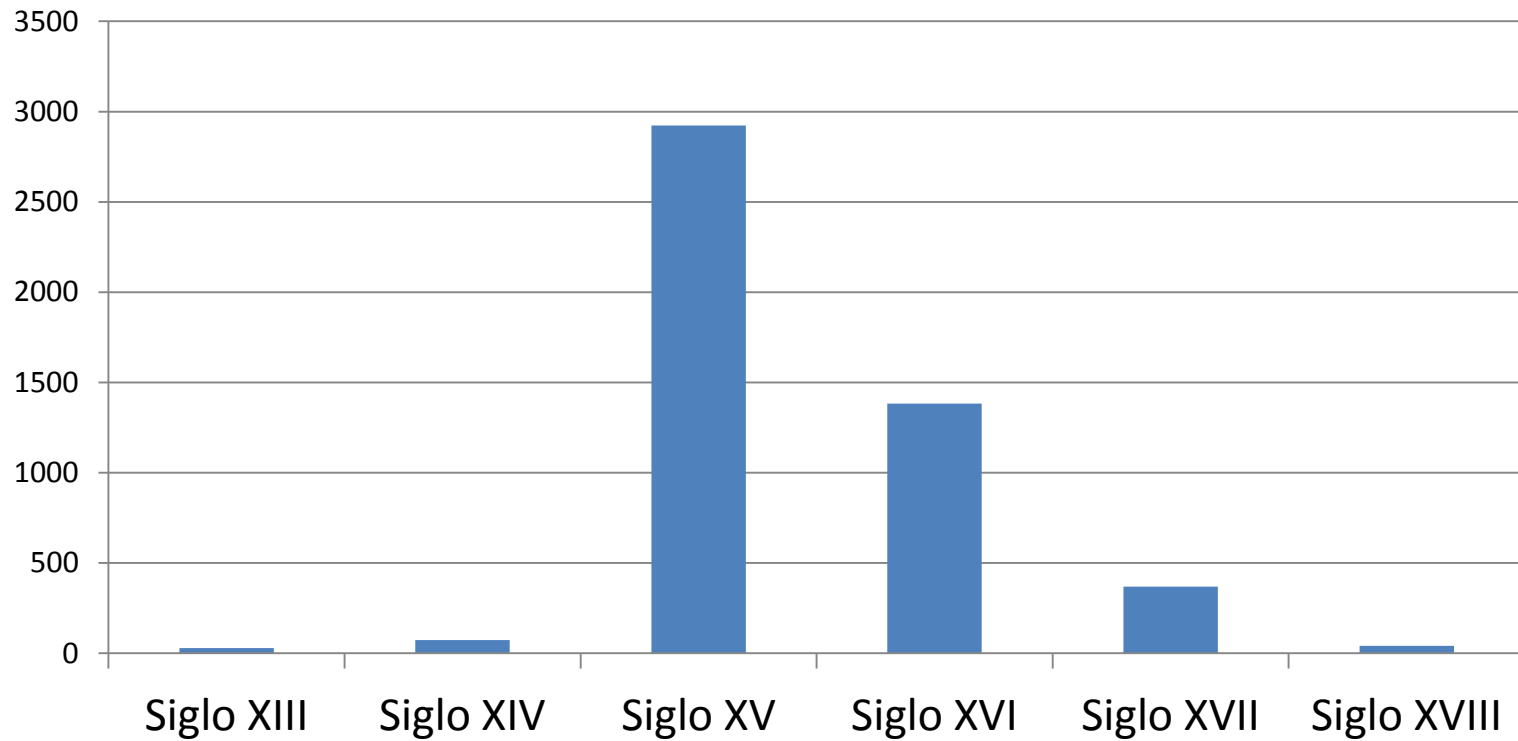
Porcentajes de uso en textos jurídicos (*CORDE*)



Demostrativo + *dicho* + sustantivo

- Otrosí tenemos por bien e mandamos que den a los açecaladores por açecalar las armas en esta manera: por açecalar e alinpiar espada o cuchiello tres mr., e por capellina o barbuda quinze mr., e por vnos quixotes con sus cannielleras veynte mr., e por la gorguera tres mr. e por las luas e çapatos de azero seys mr., e por los yelmos de los caualllos por cada vno diez mr., e por lauar las lorigas e lorigones o cotas de cuerpo del omme, por cada vno diez mr., e por las lorigas de cauallo veynte mr., e en la nuestra corte do nos estudiéremos que lieuen más por açecalar ***estas dichas armas*** el terçio mas ***destas dichas quantías*** (CLeónCastilla2. Cortes de Toro, 1369).
- Et los dichos mis Oydores visto e examinado el dicho ***pleito*** e todo lo en él contenido e auido su acuerdo e deliberación sobre todo, dieron sentençia en que fallaron que el dicho Dotor Gonçalo Moro que ***d'este dicho pleito*** connoçiera en él sentençia que en él diera que judgara mal (CDSeg1-89. Valdemoro, 1400).

Demostrativo + *dicho* + sustantivo (CORDE)



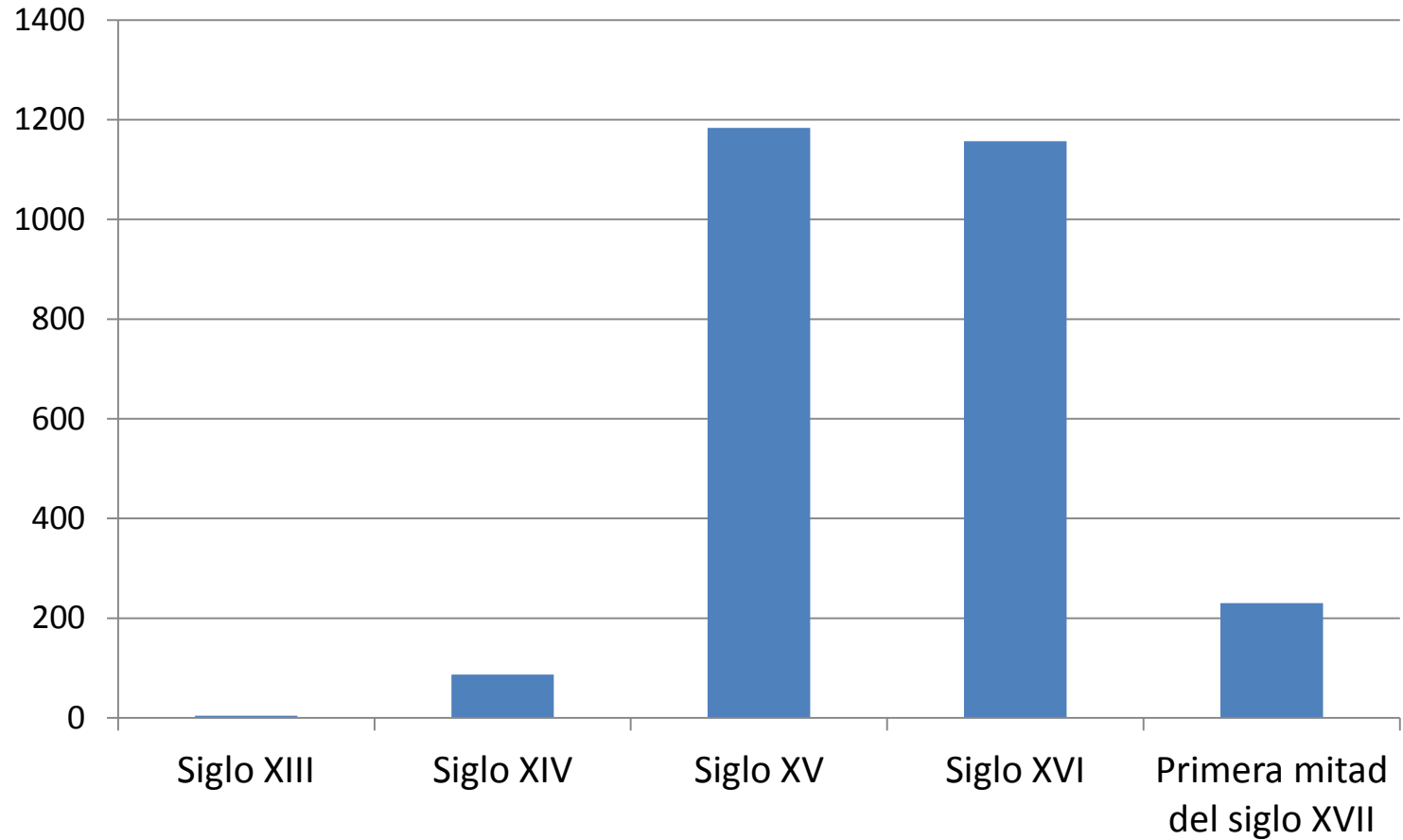
Demostrativo + *dicho* (siglos XIV-XV)

	<i>este dicho</i>	<i>ese dicho</i>	<i>aquel dicho</i>	Total
Siglo XIV <i>(CDSeg1)</i>	91% (73/80)	9% (7/80)	0	100% (80/80)
Primera mitad del XV <i>(CDSeg2)</i>	92% (170/184)	8% (14/184)	0	100% (184/184)
Segunda mitad del XV <i>(CDSeg3)</i>	94% (233/249)	6% (16/249)	0	100% (249/249)

[Preposición] + relativo compuesto + *dicho* + sustantivo

- Este es traslado del **registro** de un testimonio signado que por mí el escrivano de yuso escrito pasó, el tenor **del qual dicho registro** es esto que se sigue (CDSeg2-91. Villafranca, 1401).
- ... vna **tierra e solar** que nos auemos en la dicha villa de Segura, en la calle mayor, **la qual dicha tierra e solar** ha por linderos... (CDSeg3-214. Segura, 1454).
- ... que mandamos que los dichos probinciales hagan **rresydencia** al tienpo que por nuestro mandado las hizieren los asistentes e los corregidores en cuyo partido son los dichos provinciales, **la cual dicha rresidencia** mandamos que hagan por termino de treynta días... (CLEónCastilla4. Cortes de Madrid, 1528).

[Preposición] + relativo compuesto + *dicho* + sustantivo (CORDE)



Porcentajes de uso de estructuras de relativo compuesto con antecedente adjunto en textos jurídicos de los siglos XV y XVI

	Relativo compuesto + antecedente adjunto	Relativo compuesto + <i>dicho</i> + antecedente adjunto	Total
Primera mitad del siglo XV (CDSeg2)	27% (36/131)	73% (95/131)	100% (131/131)
Segunda mitad del siglo XV (CDSeg3)	14% (15/111)	86% (96/111)	100% (111/111)
Primera mitad del siglo XVI (Cedulario)	9% (2/22)	91% (20/22)	100% (22/22)
Segunda mitad del siglo XVI (Provisiones)	32% (11/34)	68% (23/34)	100% (34/34)

Es decir, lo normal es encontrar *el qual dicho beneficio* o *la qual dicha sentençia*, en lugar de *el qual beneficio* o *la qual sentençia*

En resumen

Entender lo que sucede en los siglos XIV y XV es fundamental para interpretar lo que ocurre posteriormente:

- Regla que opera en los textos notariales del siglo XV: a) Primera aparición de un nombre: artículo + sustantivo. b) Sigüientes apariciones de ese mismo nombre: artículo + *dicho* + sustantivo (o estructura anafórica similar).
- Redundancias relativamente frecuentes con dos o más marcadores anafóricos: *las dichas tres cláusulas sobre dichas, los dichos bienes de suso nonbrados, la dicha acusación suso dicha...*
- Estructura redundante: «demostrativo + *dicho* + sustantivo».
- Estructura redundante: «relativo compuesto + *dicho* + sustantivo».

¿Adónde nos lleva todo esto?

- En el siglo XV, *dicho* se convierte en un marcador anafórico con capacidad cohesiva limitada (o para cohesionar de manera ficticia el texto).
- Ha sobrevivido hasta la época actual como marca de identidad del texto jurídico.
- Está más relacionado con el discurso repetido que con la cohesión textual propiamente dicha. Es un mero añadido a la palabra siguiente (fenómeno estilístico).
- Forma (anáfora): cohesión / Fondo (intención: marca de identidad): cohesión ficticia.

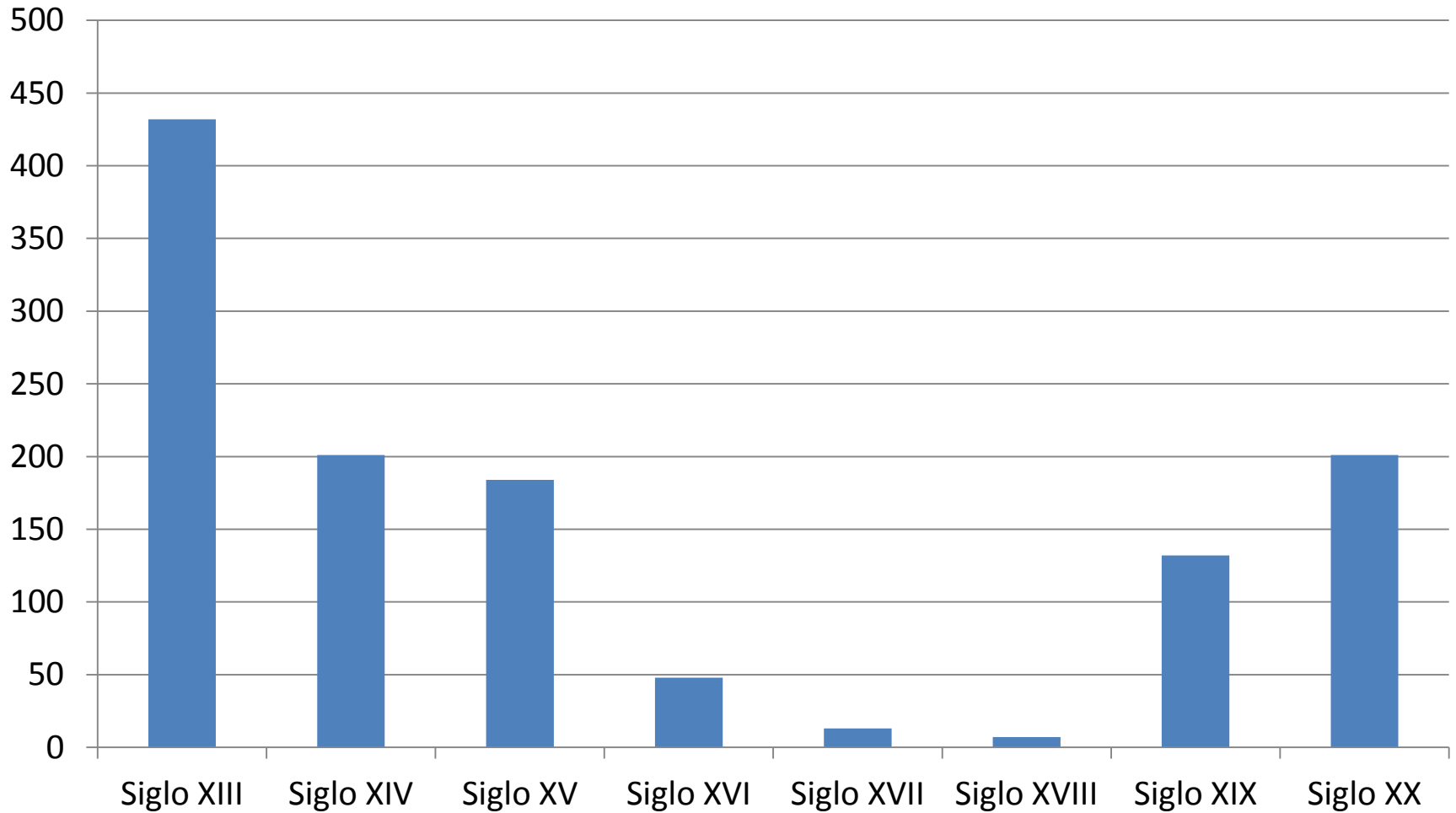
Avandicho, denandicho y devandicho

- De marcado carácter regional (presentes sobre todo en documentación navarro-aragonesa).
- Solo existen en textos de contenido jurídico del siglo XIII.
- En el caso de *denandicho*, su colocación depende en gran medida del tipo de sustantivo al que acompaña: *las uillas denanditas, la casa denandita, el castiello denandito / el denant dito don Gil, la denandita dona Garssend, la denant dita dona Blanca*.

Predicho y supradicho

- En la Edad Media solo aparecen en textos redactados en latín:
Et ego ***predicta Damisela Maior*** dono uobis domino meo regi Nauarre prenominato fidanciam de omnibus ***supradictis conuenienciis*** tenere et attendere, scilicet Johanes Doeli, iusticia Tutele (*CDNav2-39*. Tudela, 1236).
- Solo son productivos en la jurisprudencia desde finales del siglo XIX:
... y es merced a un objeto de juicio planteado en ***los predichos términos*** que aparecen viables el alcanzar el fondo del recurso... (*Westlaw*. STS de 19 de junio de 1985. RJ 1985\6656).
Es cierto que en ***el supradicho artículo 22*** de la Orden Ministerial de 13 febrero 1967, que se reputa infringido, se advierte un trato desigual... (*Westlaw*. STS de 24 de febrero de 1995. RJ 1995\2557).
- En la actualidad, el adverbio latino *supra* aparece unido a adjetivos metalingüísticos (por influencia del inglés): *citado supra, referido supra...*

Antedicho (CORDE)



Empleo de *sobredicho* en tipos textuales (CORDE)

	Prosa jurídica	Prosa histórica	Prosa científica	Prosa religiosa	Prosa didáctica	Otros
Siglo XIII	92,36%	3,71%	3,13%	0,39%	0,19%	0,22%
Siglo XIV	91,84%	7,43%	-	0,23%	-	0,50%
Siglo XV	68,46%	11,71%	5,40%	1,80%	9,90%	2,73%
Siglo XVI	27,19%	24,26%	13,38%	18,82%	2,09%	14,26%
Siglo XVII	14,66%	56%	4%	1,33%	8%	16,01%

Sobredicho (posiciones)

	Adjetivo en posición posnominal	Adjetivo en posición prenominal	Verbo	Sustantivaciones masculinas y femeninas	Sustantivaciones con <i>lo</i>
Siglo XIV (<i>CDSeg1</i>)	39% (105/266)	31% (82/266)	8% (21/266)	18% (47/266)	4% (11/266)
Primera mitad del siglo XV (<i>CDSeg2</i>)	46% (183/398)	14% (57/398)	9% (35/398)	11% (44/398)	20% (79/398)
Segunda mitad del siglo XV (<i>CDSeg3</i>)	24% (39/164)	33% (54/164)	20% (33/164)	13% (22/164)	10% (16/164)

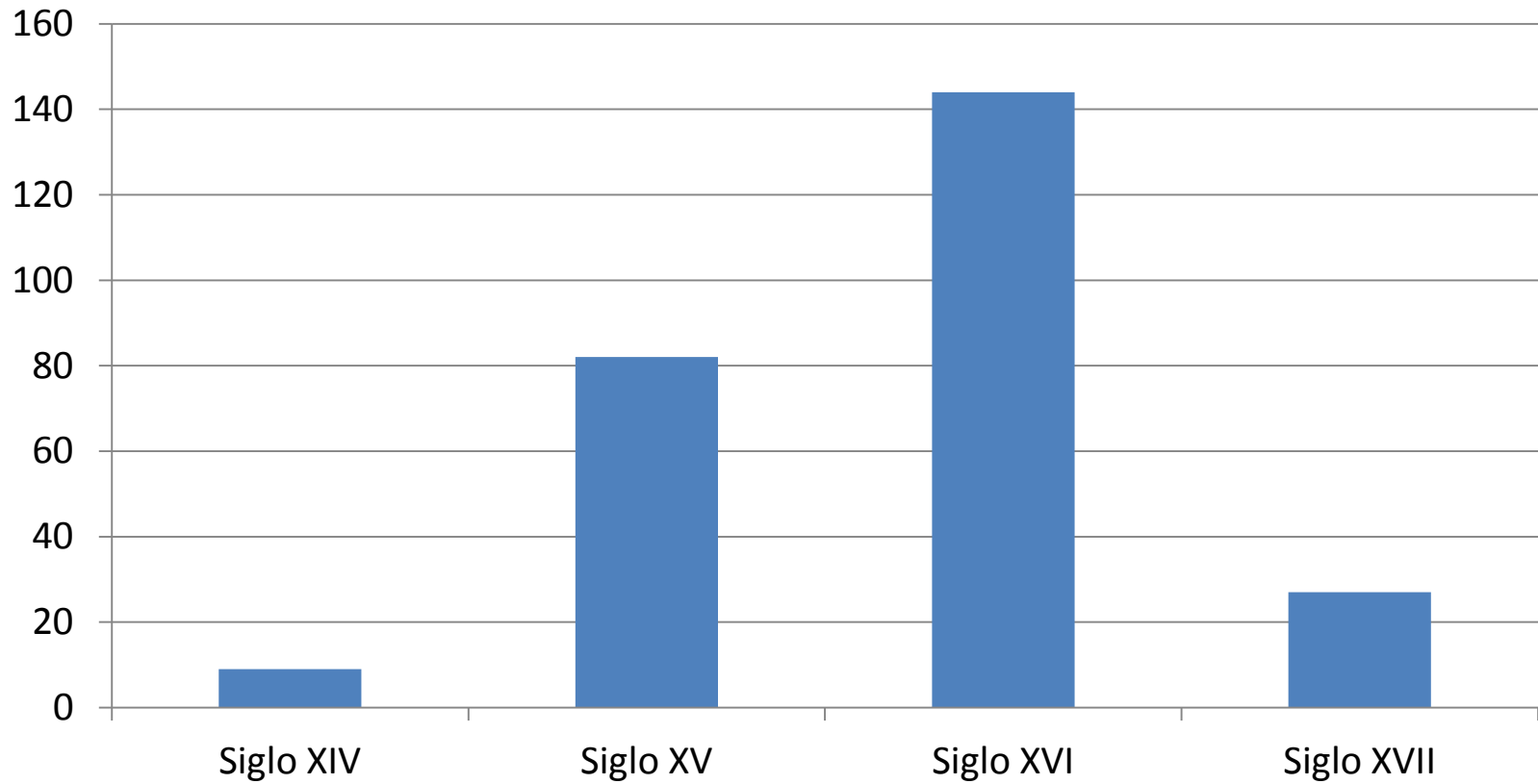
Empleo de *susodicho* en tipos textuales (CORDE)

	Prosa jurídica	Prosa histórica	Prosa científica	Prosa religiosa	Prosa didáctica	Otros
Siglo XIII	97,93%	1,54%	0,51%	-	-	-
Siglo XIV	80,45%	16,54%	1,50%	1,50%	-	-
Siglo XV	67,39%	8,78%	5,03%	4,69%	12,38%	1,73%
Siglo XVI	85,60%	4,19%	3,40%	1,02%	0,07%	5,72%
Siglo XVII	81,41%	11,53%	0,64%	5,12%	0,64%	0,66%

Susodicho (posiciones)

	Adjetivo en posición posnominal	Adjetivo en posición prenominal	Verbo	Sustantivo	Sustantivo con artículo neutro
Siglo XIV <i>(CDSeg1)</i>	0	0	100% (3/3)	0	0
Primera mitad del siglo XV <i>(CDSeg2)</i>	50% (26/52)	0	23% (12/52)	0	27% (14/52)
Segunda mitad del siglo XV <i>(CDSeg3)</i>	43% (87/201)	1% (2/201)	14% (28/201)	4% (8/201)	38% (76/201)

Susodicho en el CODEA



Sustantivaciones con «*lo* + adjetivo deverbal metalingüístico»

	<i>lo dicho</i>	<i>lo sobredicho</i>	<i>lo susodicho</i>	Total
Siglo XIV <i>(CDSeg1)</i>	0	100% (11/11)	0	100% (11/11)
Primera mitad del siglo XV <i>(CDSeg2)</i>	0	85% (79/93)	15% (14/93)	100% (93/93)
Segunda mitad del siglo XV <i>(CDSeg3)</i>	0	17% (16/92)	83% (76/92)	100% (92/92)

«Lo + adjetivo deverbal» en todos los tipos textuales (*CORDE*)

	<i>lo dicho</i>	<i>lo sobredicho</i>	<i>lo susodicho</i>	Total
Siglo XV	8% (246/3035)	24% (740/3035)	68% (2049/3035)	100% (3035/3035)
Siglo XVI	45% (2243/5008)	11% (581/ 5008)	44% (2184/5008)	100% (5008/5008)
Siglo XVII	72% (1084/1515)	6% (95/1515)	22% (336/1515)	100% (1515/1515)
Siglo XVIII	93% (508/549)	1% (6/549)	6% (35/549)	100% (549/549)
Siglo XIX	92% (827/903)	1% (11/903)	7% (65/903)	100% (903/903)

Construcción de relativo «*lo que* + verbo»

	<i>lo que dicho es</i>	<i>lo que sobredicho es</i>	<i>lo que susodicho es</i>	Total
Siglo XIV (CDSeg1)	69% (36/52)	31% (16/52)	0	100% (52/52)
Primera mitad del siglo XV (CDSeg2)	70% (77/110)	29% (32/110)	1% (1/110)	100% (110/110)
Segunda mitad del siglo XV (CDSeg3)	58% (60/104)	31% (32/104)	11% (12/104)	100% (104/104)

Tal y atal (diversificación de usos)

- Demostrativo + *atal* + sustantivo: de mediados del siglo XIII a finales del XV.
- Demostrativo + *tal* + sustantivo: a partir del siglo XV (especialmente en el siglo XVI).
- Artículo + *atal* + sustantivo: estructura inexistente o de rarísimo uso.
- Artículo + *tal* + sustantivo: sigue una evolución paralela a la estructura «artículo + *dicho* + sustantivo». Su apogeo se produce en el siglo XV.

Otros marcadores anafóricos modernos

- Solo se generalizan en los textos jurídicos a partir del último cuarto del siglo XIX, aunque algunos aparezcan de manera ocasional en documentos anteriores.
- Son más propios de la jurisprudencia. En la legislación su uso es limitado.

Meritado, citado, mencionado, referido, aludido, referenciado...

Conclusión

- ¿Si la anáfora no es necesaria, el texto está realmente más cohesionado con ella que lo que lo estaría si esta no apareciera?
- El uso de *dicho* (u otros marcadores anafóricos) no contribuye a cohesionar el texto, sino a hacerlo distinguible, a insertarlo en la tradición del documento jurídico-notarial.
- Desde el punto de vista formal (o estructural), lo que hacen estas anáforas, en suma, es proporcionar una cohesión ficticia al texto.

Fuentes documentales

- *Alegación: Alegación jurídica por D. Fausto de Herrera y Zapata...* Madrid: Imprenta Ulloa, 1790.
- *Cedulario: Cedulario de las provincias de Santa Marta y Cartagena de Indias (siglo XVI)*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1913.
- *CDNav1: MARTÍN GONZÁLEZ, Margarita (1986): Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.
- *CDNav2: GARCÍA ARANCÓN, María Raquel (1985): Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 2. Teobaldo II (1253-1270)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- *CDNav3: ZABALO ZABALEGUI, Javier (1995): Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 3. Enrique I de Navarra (1270-1274)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- *CDSeg: DÍEZ DE SALAZAR FERNÁNDEZ, Luis Miguel (1985-2006): Colección Diplomática del Concejo de Segura (Guipúzcoa) (1290-1521)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- *CLeónCastilla: REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (1861-1882): Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla*. Madrid: Rivadeneyra, 4 vols.
- *CODEA: GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TEXTOS PARA LA HISTORIA DEL ESPAÑOL: Corpus de documentos españoles anteriores a 1700 (CODEA)*. <<http://demos.bitext.com/codea/>> [consulta: abril-agosto de 2012].
- *Constituciones: Constituciones del Colegio de Sancti Spiritus, incluso en esta Santa y Apostólica Iglesia metropolitana de Señor Santiago, confirmadas y aprobadas por el ilustrísimo Señor D. Luys de Salcedo y Azcona*. Compostela: Imprenta de Antonio de Aldemunde, 1722.
- *CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consulta: abril-agosto de 2012].

Fuentes documentales

- *Escritura: Escritura de concordia celebrada en 10 de octubre de 1684 que se halla en el pleyto pendiente en el Consejo, entre doña María Antonia Galindo (núm. 25), don Rafael Berenguer (núm. 28) y Vicente Galindo (núm. 27) sobre la thenuta del mayorazgo fundado por Ana María Busarán (núm. 1).* [Madrid: s.n.], 1684.
- *Memorial: Memorial ajustado, hecho con citación de las partes, de el pleyto que don Juan de Logares y Barco, correo mayor del Reyno de Galicia, litiga con D. Manuel Suanzo y Mondragón, administrador de la Renta de Salinas y demás Rentas generales del mismo Reyno, sobre la paga de 150 reales, importe de una letra.* [s.l.: s.n., 1725?].
- *Ordenanzas: Ordenanzas generales de la renta de aduanas aprobadas por real orden de 10 de septiembre de 1857.* Madrid: Imprenta Real, 1857.
- *Processo: Processo formado por orden del Rey N. Señor por la Junta de Generales que S. M. se ha dignado nombrar a este fin sobre la conducta que tuvieron en la defensa, capitulación, pérdida y rendición de la Plaza de la Habana, y Esquadra que je hallaba en su puerto.* Madrid: Imprenta de Juan de San Martín, 1663-1664.
- *Provisiones: Provisiones, cédulas, instrucciones de Su Magestad, ordenanzas de difuntos y audiencia para la buena expedición de los negocios y administración de justicia y gobernación de esta Nueva España y para el buen tratamiento y conservación de los indios,* México: Casa de Pedro Ocharte, 1563.
- *Reales Decretos: Reales Decretos, Órdenes, Instrucciones, Reglamentos y Aclaraciones relativos a la incorporación y venta de los bienes nacionales,* Madrid: Imprenta de D. Miguel de Burgos, 1836.
- *Westlaw: THOMSON ARANZADI: Westlaw.* <<http://www.westlaw.es/>> [consulta: abril-agosto de 2012].
Abreviaturas: SAN (Sentencia de la Audiencia Nacional); SAP (Sentencia de la Audiencia Provincial); STS (Sentencia del Tribunal Supremo); STSJ (Sentencia del Tribunal Superior de Justicia).

Bibliografía

- BARRA JOVER, Mario (2001): «Corpus diacrónico, constatación e inducción». En Daniel Jacob y Johannes Kabatek (eds.), *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*. Vervuert: Iberoamericana, pp. 177-197.
- BARRA JOVER, Mario (2007): «Cambios en la arquitectura de la prosa española y romance: sintaxis y cohesión discursiva por correferencia nominal». *Revista de Filología Española*, LXXXVII, pp. 7-43.
- BARRA JOVER, Mario (2008): «Tradición discursiva, creación y difusión de innovaciones sintácticas: la cohesión de los argumentos nominales a partir del siglo XIII». En KABATEK, Johannes (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert, pp. 127-149.
- CUADROS MUÑOZ, Roberto (2011): «*Sepan quantos este privilegio vieren*: observaciones sobre el paradigma demostrativo de primera persona en la documentación diplomática medieval». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 34, pp. 203-233.
- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (2002): *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2010): «De *cual* a *el cual*. Un sendero de gramaticalización». En CASTAÑER MARTÍN, Rosa M.^a y LAGÜÉNS GARCÍA, Vicente: *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*. Zaragoza: Insituto Fernando El Católico, pp. 311-325.
- HALLIDAY, M. A. K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*. London: Longman.

Bibliografía

- MARTÍN GONZÁLEZ, M.^a Jesús (1998): «Del lugar al tiempo en adverbios de la documentación notarial leonesa». *Contextos*, XVI/31-32, pp. 343-348.
- MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora (2000): «Afinidades entre los dialectos riojano y aragonés medievales». *Archivo de Filología Aragonesa*, 56, pp. 79-94.
- PÉREZ-SALAZAR RESANO, Carmela (1993): «Rasgos morfosintácticos y léxicos del romance navarro (primer tercio del siglo XIII)». *Príncipe de Viana*, n.º 198, pp. 111-184.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2007): «*La qual çibdad*: las relativas con antecedente adjunto del siglo XIII a hoy. Evolución de un proceso cohesivo». *Romanistisches Jahrbuch*, 58, pp. 275-305.
- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2003): *El español del siglo XVI en textos notariales*. Murcia: Universidad de Murcia.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Nieves (2005): «El léxico de los documentos alfonsíes». *Estudis Romànics*, 27, pp. 41-72.
- SÁNCHEZ LANCIS, Carlos (1988): «Aspectos de los adverbios de lugar y tiempo en el español medieval». En *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco-Libros, 1, 593-599.
- SANTIAGO LACUESTA, Ramón (1977): «Notas sobre lenguas y escribanos en documentos medievales alaveses». *Boletín del Instituto Sancho el Sabio*, 21, pp. 235-257.